

**WZÓR UMOWY - UMOWA Nr.../OP/2020**

zawarta w dniu ..... w Lublinie, pomiędzy:

Skarbem Państwa – Kasą Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego z siedzibą w Warszawie, NIP 526-00-13-054, REGON 012513262, reprezentowaną przez:

..... – ..... Oddziału Regionalnego KRUS w Lublinie ul. Droga Męczenników Majdanka 12, 20-325 Lublin – na podstawie pełnomocnictwa udzielonego przez Prezesa Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego ..... z dnia ..... , zwaną dalej „Zamawiającym”,

a

....., zamieszkałym ....., PESEL: ..... prowadzącym działalność gospodarczą pod nazwą/firmą....., adres wykonywania działalności gospodarczej ....., wpisaną/ym do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej Rzeczypospolitej Polskiej, NIP: ....., REGON: .....

lub (opcjonalnie)

..... z siedzibą w ....., posiadającą NIP ....., REGON ....., wpisaną/ym do ..... Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS ....., NIP: ....., REGON: ....., reprezentowaną/ym przez:.....

zwanym/ą dalej „Wykonawcą”, łącznie zwane „Stronami”.

W wyniku przeprowadzenia postępowania o udzielenie klasycznego zamówienia publicznego, którego wartość nie przekracza kwoty 130.000,00 zł, do którego na podstawie art. 2 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (tj.: Dz. U. z 2021 r. poz. 1129 ze zm.) nie stosuje się przepisów niniejszej ustawy, zawarto umowę o następującej treści:

**§ 1 Przedmiot umowy**

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie usług tłumaczenia dokumentów urzędowych z języków obcych na język polski, w podziale na trzy grupy:
  - A - angielski, niemiecki, francuski, niderlandzki (holenderski), włoski
  - B - szwedzki, norweski, duński, czeski, słowacki, hiszpański, grecki
  - C - pozostałe języki europejskiedla komórek organizacyjnych Oddziału Regionalnego KRUS w Lublinie, zajmujących się ubezpieczeniem społecznym rolników lub ustaleniem prawa do świadczeń emerytalno-rentowych bądź krótkoterminowych w formie tłumaczenia pisemnego.
2. Szczegółowy opis przedmiotu umowy określa załącznik nr 2 do ogłoszenia o zamówieniu 0800-OP.2300.2.61.2021 stanowiący integralną część oferty Wykonawcy i niniejszej umowy.
3. Świadczenie objętych przedmiotem umowy usług tłumaczenia obejmuje w szczególności:
  - 1) sukcesywnie wykonywanie tłumaczeń na podstawie zleceń jednostkowych zgodnie z wymaganiami Zamawiającego;
  - 2) realizację zleceń z należytą starannością;
  - 3) użycie własnych materiałów i narzędzi.
4. Tłumaczenia podzielone są na trzy grupy językowe:
  - A - angielski, niemiecki, francuski, rosyjski, niderlandzki (holenderski), włoski
  - B - szwedzki, norweski, duński, czeski, słowacki, hiszpański, grecki
  - C - pozostałe języki europejskieoraz dwa tryby tłumaczeń pisemnych oznaczających czas wykonania usługi tłumaczenia i dostarczenia Zamawiającemu:
  - tryb zwykły - 72 godziny od wysłania zlecenia na tłumaczenie,
  - tryb przyspieszony - 24 godziny od wysłania zlecenia na tłumaczenie.
5. Wykonawca w ramach realizacji przedmiotu umowy, o którym mowa w ust. 1-4 powyżej zobowiązany jest w szczególności do:

- 1) zapewnienia tłumaczenia dokumentów, tekstów lub ich fragmentów wskazanych przez Zamawiającego z wyłączeniem jednolitych bloków danych liczbowych, teleadresowych, nazw własnych oraz elementów graficznych,
  - 2) sporządzania tłumaczeń pisemem maszynowym lub komputerowym w formie papierowej,
  - 3) przestrzegania spójności tekstowej oraz stosowania właściwych terminologii.
  - 4) podania liczby znaków na każdym przetłumaczonym dokumencie, jaką zawiera tłumaczenie (np. zgodną z licznikiem znaków programu Microsoft Word ze spacjami),
  - 5) czytelnego podpisania lub opatrzenia pieczętką i podpisem tłumaczonych tekstów.
  - 6) przesyłania Zamawiającemu przetłumaczonych tekstów (każdy w oddzielnym pliku, podpisanym imieniem i nazwiskiem osoby, której tłumaczenie dotyczy) drogą elektroniczną – stosownie do trybu zlecenia usługi tłumaczenia oraz w formie papierowej - wraz z fakturą za dany miesiąc, listem poleconym,
  - 7) opracowania ponownego tłumaczenia na własny koszt tekstu, w przypadku którego stwierdzone zostaną błędy merytoryczne lub terminologiczne, uniemożliwiające wykorzystanie tekstu – w terminie 12 godzin od otrzymania zawiadomienia od Zamawiającego.
6. Wykonawca oświadcza, że:
- 1) posiada odpowiednią wiedzę, doświadczenie, dysponuje stosowną bazą sprzętową do wykonania przedmiotu umowy oraz zobowiązuje się wykonać przedmiot umowy przy zachowaniu należytej staranności zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa;
  - 2) w złożonej ofercie uwzględnił wszystkie koszty związane z realizacją umowy;
  - 3) ponosi odpowiedzialność za wszelkie szkody wyrządzone Zamawiającemu lub osobom trzecim przy wykonaniu niniejszej umowy.

## § 2 Wynagrodzenie, warunki płatności

1. Z tytułu realizacji przedmiotu umowy Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie ustalone na podstawie oferty Wykonawcy, które wynosi:
  - 1) tłumaczenia pisemne w trybie zwykłym:
    - a) grupa językowa A (angielski, niemiecki, francuski, niderlandzki (holenderski), włoski)
      - ..... zł netto strona + VAT w wysokości ....., co daje kwotę brutto: .....
      - ..... zł. (słownie: .....zł...../100),
    - b) grupa językowa B (szwedzki, norweski, duński, czeski, słowacki, hiszpański, grecki)
      - ..... zł netto strona + VAT w wysokości ....., co daje kwotę brutto: .....
      - ..... zł. (słownie: .....zł...../100),
    - c) grupa językowa C (pozostałe języki europejskie)
      - ..... zł netto strona + VAT w wysokości ....., co daje kwotę brutto: .....
      - ..... zł. (słownie: .....zł...../100),
  - 2) tłumaczenia pisemne w trybie przyspieszonym:
    - a) grupa językowa A (angielski, niemiecki, francuski, niderlandzki (holenderski), włoski)
      - ..... zł netto strona + VAT w wysokości ....., co daje kwotę brutto: .....
      - ..... zł. (słownie: .....zł...../100),
    - b) grupa językowa B (szwedzki, norweski, duński, czeski, słowacki, hiszpański, grecki)
      - ..... zł netto strona + VAT w wysokości ....., co daje kwotę brutto: .....
      - ..... zł. (słownie: .....zł...../100),
2. Maksymalne wynagrodzenie z tytułu realizacji przedmiotu umowy nie może przekroczyć kwoty w wysokości:
  - ..... zł netto + VAT w wysokości ....., co daje kwotę brutto: ..... zł. (słownie: ..... zł...../100), ustalonej na podstawie oferty Wykonawcy.
3. Kwoty wynagrodzeń określone w ust. 1 i ust. 2 powyżej obejmują wszystkie koszty za realizację całości przedmiotu umowy i zawierają wszystkie wymagane koszty niezbędne do zrealizowania przedmiotu umowy, bez względu na okoliczności i źródła ich powstania, jakie poniesie Wykonawca przy realizacji niniejszej umowy. Zamawiający nie będzie ponosił żadnych dodatkowych opłat z tytułu realizacji przedmiotu zamówienia i realizacji niniejszej umowy.
4. W okresie obowiązywania umowy Wykonawca gwarantuje niezmienność kwot wynagrodzenia określonych w ust. 1 i ust. 2 powyżej.
5. Zamawiający zapłaci Wykonawcy określone powyżej wynagrodzenie, po wykonaniu przedmiotu umowy (jego części) w danym miesięcznym okresie rozliczeniowym, w ciągu 14 dni od otrzymania prawidłowo wystawionej faktury VAT, przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w

fakturze. W przypadku Wykonawcy będącego tzw. czynnym podatnikiem VAT, zapłata wynagrodzenia nastąpi na rachunek bankowy znajdujący się w rejestrze elektronicznego wykazu przedsiębiorców Krajowej Administracji Skarbowej pn. Biała lista podatników VAT.

6. Faktury będą wystawiane w okresach miesięcznych na koniec każdego miesiąca kalendarzowego oraz przesyłane Zamawiającemu pocztą w formie papierowej lub w tej formie doręczane do siedziby Zamawiającego w inny sposób, np. osobiście.
7. Podstawą wystawienia faktury VAT i zapłaty przez Zamawiającego wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy w zakresie rozliczanych miesięcznie usług tłumaczenia będzie zestawienie miesięczne stanowiące załącznik do faktury oraz zawierające następujące informacje: datę tłumaczenia, język tłumaczenia, oraz liczbę stron, przesyłane łącznie z fakturą.
8. Jednostką rozliczeniową będzie strona obliczeniowa tekstu przetłumaczonego, z dokładnością do (0,5) pół strony, liczone w następujący sposób:  
< 900 – 1800 znaków – 1 (jedna) strona  
> 899 znaków – 0,5 (pół) strony  
Liczba znaków tłumaczenia stanowiąca podstawę do wypłaty wynagrodzenia w ramach danego zlecenia nie obejmuje niepodlegających tłumaczeniu bloków danych liczbowych, danych teleadresowych, nazw własnych oraz elementów graficznych.
9. Kwotę wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy, za dany miesiąc kalendarzowy stanowić będzie iloczyn liczby przetłumaczonych stron pomnożonych przez odpowiednie stawki zawarte w Załączniku nr 1 do niniejszej umowy, stanowiący jej integralną część.
10. W przypadku zlecenia przez Zamawiającego tłumaczenia w języku innym niż wskazany w niniejszej umowie obowiązującą stawką tłumaczenia będzie stawka wskazana w Formularzu oferty Wykonawcy, pozycja cennik tłumaczeń pozostałych języków.
11. W przypadku faktury wystawionej niezgodnie z obowiązującymi przepisami lub postanowieniami umowy, jej zapłata zostanie wstrzymana do czasu otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury lub faktury korygującej.
12. Za dzień zapłaty przyjmuje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
13. Wykonawca nie może bez zgody Zamawiającego przenieść praw, w tym wierzytelności ani obowiązków wynikających z niniejszej umowy na osoby trzecie.
14. W ramach wynagrodzenia, o którym mowa w ust. 1 i 2 powyżej, Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do utworów wykonanych w ramach przedmiotu umowy, w szczególności do tłumaczeń, o których mowa w § 1 niniejszej umowy, z chwilą ich wydania Zamawiającemu, na wszystkich polach eksploatacji, w tym na tych, które zostały wymienione w art. 50 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (tj.: Dz. U. z 2021 r. poz. 1062). Zamawiający w szczególności uzyskuje prawo do nieograniczonego korzystania, rozporządzania, powielania, udostępniania innym osobom, wprowadzania do pamięci komputera, rozpowszechniania, wprowadzania do obrotu oraz publicznego prezentowania. Wykonawca zezwala Zamawiającemu na wykonywanie praw zależnych, o których mowa w art. 2 w/w ustawy. Wynagrodzenie określone w § 2 ust. 1 i ust. 2 niniejszej umowy obejmuje także koszt sporządzenia i wydania nośników i egzemplarzy utworów, o których mowa powyżej, których własność przejdzie na Zamawiającego z chwilą ich wydania. Wykonawca oświadcza ponadto, że będą mu przysługiwały autorskie prawa majątkowe do utworów, o których mowa powyżej i zobowiązuje się do ewentualnego pokrycia wszelkich roszczeń Zamawiającego lub osób trzecich z tytułu naruszenia przez w/w utwory autorskich praw majątkowych podmiotów trzecich.

### **§ 3 Termin wykonania umowy**

Umowa zostaje zawarta na czas określony od dnia ..... r. do dnia 31 grudnia 2022 r. lub do wyczerpania kwoty wynagrodzenia ustalonej w § 2 ust. 2 niniejszej umowy.

### **§ 4 Kary umowne**

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za każdy przypadek niewykonania lub nienależytego wykonania umowy w wysokości brutto 100,00 zł (słownie: sto złotych) z zastrzeżeniem ust. 2-3 poniżej kształtujących kary umowne odmiennie dla wymienionych tam przypadków.
2. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w przypadku odstąpienia od umowy wskutek okoliczności od Zamawiającego niezależnych w wysokości brutto 3.000,00 zł (słownie: trzy tysiące).
3. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za niedotrzymanie terminów, o których mowa w § 1 ust. 4 niniejszej umowy w wysokości 20% kwoty wartości opóźnionej usługi tłumaczenia brutto, liczoną

za każdy rozpoczęty 24 - godzinny okres opóźnienia, osobno dla opóźnienia w dochowaniu każdego z terminów.

4. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za niedotrzymanie terminu, o których mowa w § 1 ust. 5 pkt 7 niniejszej umowy w wysokości 20% kwoty wartości opóźnionej usługi ponownego tłumaczenia odnośnie, którego stwierdzone zostały błędy merytoryczne lub terminologiczne, uniemożliwiające wykorzystanie tekstu, za każdy rozpoczęty 24 - godzinny okres opóźnienia.
5. Zamawiającemu przysługuje prawo potrącania kar umownych z wynagrodzenia brutto Wykonawcy określonego w § 2 ust. 1 i ust. 2 niniejszej umowy. Zamawiający na podstawie noty obciążeniowej potrąci kary umowne z wynagrodzenia, na które została wystawiona faktura VAT stanowiąca rozliczenie za wykonanie przedmiotu umowy.
6. Zamawiający zastrzega sobie prawo do dochodzenia na zasadach ogólnych odszkodowania przewyższającego wysokość kar umownych.
7. Zapłata lub potrącenie kary umownej nie zwalnia Wykonawcy z obowiązku realizacji przedmiotu zamówienia.
8. Kary umowne określone w ust. 1 – 3 powyżej mogą być dochodzone łącznie.

#### **§ 5 Okoliczności nieprzewidziane**

Jeżeli wskutek okoliczności siły wyższej Strona nie będzie mogła wykonywać swoich obowiązków umownych w całości lub części, niezwłocznie powiadomi o tym drugą Stronę. W takich przypadku Strony uzgodnią sposób i zasady dalszego wykonywania umowy albo umowa zostanie rozwiązana. Przez okoliczności siły wyższej Strony rozumieją zdarzenie o charakterze nadzwyczajnym, którego nie można było przewidzieć ani jemu zapobiec.

#### **§ 6 Koordynacja wykonania postanowień umowy**

1. Do kontaktu i koordynacji wykonania postanowień umowy upoważnieni są:
  - a) ze strony Zamawiającego:  
.....– tel. ...., e-mail: .....
  - b) ze strony Wykonawcy:  
- .....– tel. ...., e-mail: .....
2. Zgłoszenia zleceń przez Zamawiającego będzie dokonywane na adres e-mail:.....  
Zamawiający w uzasadnionych przypadkach będzie mógł skorzystać również z dostarczenia Wykonawcy zlecenia w poniższych formach:  
pod numerem faxu:.....  
lub osobiście na adres:.....
3. Weryfikacja zleceń przez Zamawiającego będzie dokonywana pod numerem telefonu .....
4. Zmiana osób wymieniowych w ust. 1 powyżej wymaga poinformowania drugiej Strony umowy na piśmie i nie stanowi zmiany niniejszej umowy.

#### **§ 7 Odstąpienie od umowy**

1. W przypadku niewykonywania lub nienależytego wykonywania niniejszej umowy przez Wykonawcę, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy bez wyznaczenia terminu dodatkowego, w ciągu 21 dni od dnia dowiedzenia się o przyczynie uzasadniającej skorzystanie z prawa odstąpienia.
2. Umowa może być rozwiązana przez każdą ze Stron z zachowaniem 1-miesięcznego okresu wypowiedzenia, którego upływ następuje z ostatnim dniem miesiąca kalendarzowego przypadającego po miesiącu złożenia wypowiedzenia. Rozwiązanie umowy w niniejszym trybie nie stanowi przyczyny żądania zapłaty kar umownych lub odszkodowań przez którąkolwiek ze Stron.
3. Odstąpienie lub wypowiedzenie niniejszej umowy winno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
4. W przypadku odstąpienia lub wypowiedzenia umowy, Strony zachowują prawo do egzekwowania kar umownych.

#### **§ 8 Ochrona danych osobowych**

1. Wykonawca zobowiązuje się do niewykorzystywania pozyskanych informacji w trakcie realizacji umowy w celach innych niż określone w niniejszej umowie.
2. Wykonawca zobowiązuje się do przestrzegania przepisów rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia

dyrektywy 95/46/WE (Dz. Urz. UE. L. Nr 119, str. 1) oraz przepisów krajowych dotyczących ochrony danych osobowych.

3. Wykonawca zobowiązuje się zachować w tajemnicy wszelkie informacje dotyczące Zamawiającego lub działalności przez niego prowadzonej, które znajdują się w posiadaniu Wykonawcy w związku z realizacją niniejszej umowy. Jednakże, postanowienie to nie odnosi się do informacji, które są powszechnie znane lub zostaną podane do wiadomości publicznej samodzielnie przez Zamawiającego.
4. Wykonawca będzie ponosił odpowiedzialność za ujawnienie w związku z realizacją niniejszej umowy lub wykorzystanie w jakikolwiek sposób zebranych informacji, objętych szczególną ochroną, a w szczególności, o których mowa w ustawie z dnia 5 sierpnia 2010 r. o ochronie informacji niejawnych (t.j.: Dz. U. z 2019 r., poz. 742)
5. W przypadku naruszenia przez Wykonawcę postanowień niniejszego paragrafu Zamawiającemu przysługuje prawo rozwiązania niniejszej umowy w trybie natychmiastowym oraz prawo do dochodzenia odszkodowania do wysokości poniesionej szkody.
6. Wykonawca zobowiązuje się zawrzeć z Zamawiającym porozumienie o dotyczące zasad powierzenia przetwarzania danych osobowych według wzoru stanowiącego załącznik nr 3 do niniejszej umowy.

#### **§ 9 Podwykonawcy**

Wykonawca oświadcza, że przedmiot niniejszej umowy wykona własnymi siłami i zasobami osobowymi oraz że przy jego wykonywaniu nie będzie korzystał z podwykonawców.

#### **§ 10 Postanowienia końcowe**

1. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny.
3. Ewentualne spory, wynikłe z wykonania umowy, Strony będą rozstrzygać w drodze polubownej. W przypadku braku porozumienia, spory rozstrzygać będzie właściwy rzeczowo sąd powszechny w Lublinie.
4. Umowę sporządzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach po 1 egz. dla każdej ze Stron.
5. Integralną część niniejszej umowy stanowią załączniki:
  - 1) oferta Wykonawcy - załącznik nr 1
  - 2) ogłoszenie o zamówieniu z załącznikami - załącznik nr 2
  - 3) porozumienie dotyczące zasad powierzenia przetwarzania danych osobowych - załącznik nr 3

.....  
**Zamawiający:**

.....  
**Wykonawca:**